# Wzór formularza ofertowego

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(pieczęć wykonawcy)

## OFERTA

Pełna nazwa wykonawcy:

Siedziba i adres wykonawcy:

REGON: NIP:

Telefon: Fax:

Adres e-mail:

W odpowiedzi na ogłoszenie o wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego „Usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich”, nr postępowania MHZP/28/2013, oferujemy wykonanie ww. przedmiotu zamówienia zgodnie z wymogami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia („SIWZ”) za cenę:

CENA BRUTTO…………………….…………………………………………………………………..………………..…. złotych

(słownie: ……………………………………..……….…………………………………………………………………...………..zł)

Cena brutto oferty zawiera poniższe koszty tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń :

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Rodzaj usługi | Typ tłumaczenia | Szacunkowa ilość stron | Cena brutto za 1 stronę | wartość brutto (cena brutto x szacowana liczba stron) |
| I grupa językowa | | | | |
| Tłumaczenia pisemne | Z języka polskiego na język obcy – tryb zwykły | 3180 |  |  |
| Z języka polskiego na język obcy – tryb ekspresowy | 350 |  |  |
| Z języka obcego na język polski – tryb zwykły | 600 |  |  |
| Z języka obcego na język polski – tryb ekspresowy | 50 |  |  |
| Weryfikacja tłumaczeń tekstów | Z języka polskiego na język obcy – tryb zwykły | 1450 |  |  |
| II grupa językowa | | | | |
| Tłumaczenia pisemne | Z języka polskiego na język obcy – tryb zwykły | 100 |  |  |
| Z języka polskiego na język obcy – tryb ekspresowy | 50 |  |  |
| Z języka obcego na język polski – tryb zwykły | 50 |  |  |
|  |  |  |  |
| III grupa językowa | | | | |
| Tłumaczenia pisemne | Z języka polskiego na język obcy – tryb zwykły | 200 |  |  |
| Z języka polskiego na język obcy – tryb ekspresowy | 50 |  |  |
| Z języka obcego na język polski – tryb zwykły | 200 |  |  |
| Z języka obcego na język polski – tryb ekspresowy | 50 |  |  |
| RAZEM | | | |  |

Część zamówienia, której wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/com obejmuje (jeżeli dotyczy):

Oświadczamy, że:

1. Zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia (w tym z istotnymi postanowieniami umowy) oraz zdobyliśmy wszelkie informacje konieczne do przygotowania oferty i przyjmujemy warunki określone w SIWZ.
2. Oświadczamy, że zrealizujemy przedmiot zamówienia zgodnie z opisem zawartym w Załączniku 1 do SIWZ w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty wynagrodzenia brutto zgodnie z warunkami określonymi w Załączniku „Istotne postanowienia umowy”.
3. Uważamy się za związanych ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
4. W razie wybrania przez Zamawiającego naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
5. Nie należymy do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.), o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Prawo zamówień publicznych.\*

*\* w przypadku przynależności do grupy kapitałowej punkt ten należy przekreślić lub usunąć i dołączyć do oferty listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.*

Do niniejszej oferty załączamy:

* + 1. Oświadczenia,
    2. Wykaz osób,
    3. Certyfikat jakości,
    4. Aktualny odpis z KRS/CEIDG,
    5. Próbki tłumaczeń,
    6. ………………………

Oferta wraz z załącznikami zawiera \_\_\_\_\_\_\_\_ zapisanych kolejno ponumerowanych stron.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(data, imię i nazwisko oraz podpis

upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

# Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(pieczęć wykonawcy)

## OŚWIADCZENIE O SPEŁNIENIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego „Usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich” nr postępowania MHZP/28/2013

w imieniu:

(pełna nazwa Wykonawcy)

oświadczamy, że na dzień składania ofert spełniamy warunki dotyczące:

1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
2. posiadania wiedzy i doświadczenia,
3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
4. sytuacji ekonomicznej i finansowej.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(data, imię i nazwisko oraz podpis

upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

# Wzór wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(pieczęć wykonawcy)

## Wykaz osób

dot. postępowania o udzielenie zamówienia publicznego „Usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich”, nr postępowania MHZP/28/2013.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Lp. | Język obcy | Imię i nazwisko tłumacza | Specjalizacja: tłumacz/ weryfikator native speaker | Wykształcenie/kwalifikacje zawodowe tłumacza | Opis doświadczenia | | | Informacja o podstawie  do dysponowania  osobami\* |
| Nazwa instytucji | Data (miesiąc, rok) | przedmiot zamówienia (tematyka tłumaczenia) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

*Uwaga:*

1. *W przypadku, gdy Wykonawca polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów musi przedstawić pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji osób na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.*
2. *Jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, Zamawiający, w celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, żąda przedstawienia stosownych dokumentów dotyczących:*

*1) zakresu dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu;*

*2) charakteru stosunku jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem;*

*3) ewentualnego zakresu i okresu udziału innego podmiotu w wykonywaniu zamówienia.*

**\*/ dysponowanie osobą na podstawie np. umowy o pracę, umowy zlecenia, umowy o dzieło, oddanie do dyspozycji przez inny podmiot.**

.............................................................

(data, imię i nazwisko oraz podpis

upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

# Wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(pieczęć wykonawcy)

## OŚWIADCZENIE

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: Usługi tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń na potrzeby Muzeum Historii Żydów Polskich, nr postępowania MHZP/28/2013

w imieniu:

(pełna nazwa Wykonawcy)

oświadczamy, że na dzień składania ofert brak jest podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, w brzmieniu:

„Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

**1) wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, lub zostali zobowiązani do zapłaty kary umownej, jeżeli szkoda ta lub obowiązek zapłaty kary umownej wynosiły nie mniej niż 5% wartości realizowanego zamówienia i zostały stwierdzone orzeczeniem sądu, które uprawomocniło się w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;**

**1a)** wykonawców, z którymi dany zamawiający rozwiązał albo wypowiedział umowę w sprawie zamówienia publicznego albo odstąpił od umowy w sprawie zamówienia publicznego, z powodu okoliczności, za które wykonawca ponosi odpowiedzialność, jeżeli rozwiązanie albo wypowiedzenie umowy albo odstąpienie od niej nastąpiło w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, a wartość niezrealizowanego zamówienia wyniosła co najmniej 5% wartości umowy;

**2)** wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego;

**3)** wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;

**4)** osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

**5)** spółki jawne, których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

**6)** spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

**7)** spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

**8)** osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;

**9)** podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary;

**10)** wykonawców będących osobami fizycznymi, które prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. poz. 769) - przez okres 1 roku od dnia uprawomocnienia się wyroku;

**11)** wykonawców będących spółką jawną, spółką partnerską, spółką komandytową, spółką komandytowo-akcyjną lub osobą prawną, których odpowiednio wspólnika, partnera, członka zarządu, komplementariusza lub urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej - przez okres 1 roku od dnia uprawomocnienia się wyroku.”

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(data, imię i nazwisko oraz podpis

upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy)

# Istotne postanowienia umowy

**§ 1.**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji merytorycznej i językowej tłumaczeń.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

**§2.**

**Obowiązki wykonawcy**

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w Rozdziale 5 SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:………….……., fax: …………..…….., email: ……………...…
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

**§3.**

**Wynagrodzenie wykonawcy**

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie   
   za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne nominalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy ………..…zł brutto (słownie: ………….……………………………..).
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.

**§4.**

**Warunki płatności**

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń, potwierdzone pisemnie przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę (na protokole odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 4 do umowy), po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury w terminie 14 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń dla Wirtualnego Sztetla płatność będzie realizowana za okresy miesięczne z dołu na podstawie ilości przetłumaczonych/zweryfikowanych stron.
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczeń w trakcie ich realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia lub wykonanej weryfikacji tłumaczeń według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego/zweryfikowanego tekstu lub fragmentu tekstu.
4. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
5. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

**§5.**

**Jakość**

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczeń pokrywa Wykonawca.

**§6.**

**Autorskie prawa majątkowe**

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
3. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
4. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia lub weryfikacje tłumaczeń utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
5. w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia lub weryfikacji w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia lub weryfikacji do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
6. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
7. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
8. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

**§7.**

**Okres obowiązywania umowy**

Niniejsza umowa obowiązuje przez 12 miesięcy od dnia jej zawarcia lub do wyczerpania kwoty określonej w § 3 ust. 2 umowy*.*

**§8.**

**Kary umowne**

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
2. w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji;
3. w wysokości 25 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji;
4. w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji.
5. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
6. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
7. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

**§ 9.**

**Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
2. Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie lub weryfikację tłumaczenia w sposób nienależyty,
3. Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;
4. Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia we właściwym terminie,
5. Wykonawca nie dopełni któregokolwiek z warunków umowy,
6. pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
7. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, na koszt Wykonawcy, w następujących przypadkach:
8. gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
9. gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie ekspresowym przekracza 24 godziny;
10. gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
11. gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
12. gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia.

**§ 10.**

**Zmiana umowy**

* + 1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w zakresie:

a) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego,

b) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego.

2. Dla ważności jakichkolwiek zmian w niniejszej umowie i jej załącznikach, niezbędne jest zachowanie formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 11.**

**Postanowienia końcowe**

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:

Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia,

Załącznik nr 2 – lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy,

Załącznik nr 3 – formularz cenowy,

Załącznik nr 4 – wzór protokołu odbioru.

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

**WYKONAWCA** **ZAMAWIAJĄCY**

**Załącznik nr 4 do istotnych postanowień umowy**

**WZÓR**

**PROTOKÓŁ ODBIORU**

Zamawiający

…………………………………….

…………………………………….

Imię i nazwisko, dział

Stwierdza, że

* Tłumaczenie
* Weryfikacja tłumaczenia

zostały wykonane poprawnie zgodnie ze zleceniem z dnia ……………………..

Liczba stron rozliczeniowych w trybie zwykłym/ekspresowym\* wynosi ……………………

Wynagrodzenie brutto wynosi …………………….……….

Uwagi …………………………………………………………………………………………………………………………………………….

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Zamawiający przyjmuje tłumaczenie/weryfikację tłumaczenia wynikające ze zlecenia wskazane jak wyżej. Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT.

………………………………………………………… ………………………………………………………………….

podpis przedstawiciela Zamawiającego podpis przedstawiciela Wykonawcy

## 

# Próbki tekstów do przetłumaczenia przez wykonawców

**Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski**

**Holocaust Memory – Beyond Narratives and Images?**

Can it be said that narratives abuse events in the mere act of telling them? The idea that our knowledge of the past is largely conceived of as a narrative – as articulated by Hayden White – touches on the most problematic issue in the study of cultural representations and remembrance of the Holocaust: the (im)possibility of conveying a traumatic event like the Holocaust within narrative frames. The Holocaust is said particularly to resist integration into narrative stories since narratives imply some sort of “mastery” over the event, while in the case of the former it is precisely the traumatic event that “masters” individual memory. The cultural theorist Mieke Bal juxtaposes what she calls a traumatic non-memory with a more common narrative memory. Particular to the former is that it has no social component and it is not addressed to anybody. In other words, it cannot be said that trauma is socially framed, whereas narrative memory fundamentally serves a social function. Theodor Adorno’s dictum about the impossibility of writing a poem after Auschwitz has, over the years, been interpreted and analyzed by historians, artists, theorists and critics, while the conception of Shoah as something unrepresentable and infinite has become a commonplace in the literature on the theme. The crisis of representation inherent in the experience of the Holocaust has been connected both to the insurmountable circumstance that those who should witness are those who were murdered (the idea of the vicarious witness and to the unspeakable, traumatic memories of those who survived.

**Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski**

W 1752 r. w Białej mieszkało już ok. 100 Żydów, stanowiących ówcześnie ok. 20% ogółu mieszkańców. Prawdopodobnie w tym okresie powstała gmina żydowska z synagogą, własnym cmentarzem i odrębnym sądem. Cały jednak czas toczyły się spory mieszczan z lipnickimi starostami o zbyt duże wpływy Żydów w mieście. Mieszczanie przypisywali Żydom wszystkie występki, oskarżali ich o popełnianie przestępstw religijnych. Pewną rolę odgrywać mieli w tym jezuici[[refr:|Historia Żydów w Bielsku i Białej – zarys, [w:] Stowarzyszenie Olszówka [online] http://olszowka.most.org.pl/hiszydbb.htm [dostęp: 30.09.2013].]].

Ostatecznie w 1757 r. bialscy mieszczanie wystąpili do sądu asesorskiego w Warszawie z prośbą o przyznanie miastu Biała przywileju *de non tolerandis Judaeis*. Sąd przychylił się do prośby mieszczan i jeszcze w tym samym roku wydał zakaz osadnictwa żydowskiego w starostwie lipnickim, z wyłączeniem arendaży. Decyzji tej nie zaakceptował jednak nowy starosta hrabia Brühll, który zablokował sądowy przywilej. Zbiegło się to w czasie z decyzją króla Augusta III, który dwoma przywilejami zapewnił wszystkim, którzy zechcą osiedlić się w Białej, wolność osobistą. Przywileje dotyczyły ewangelików, ale skorzystali z nich także Żydzi[[refr:|Polak J., *Najdawniejsze dzieje Żydów w Białej (do 1765 r.)*, [w:] *Żydzi w Bielsku, Białej i okolicy*, red. J. Polak i J. Spyra, Bielsko-Biała 1996, s. 13.]]. Spór mieszczan ze starostami lipnickimi zaognił się jeszcze bardziej, gdy w 1760 r. hrabia Brühll przyłączył do Białej jurydyki zamieszkane przez Żydów. Chcąc w szybkim czasie wzbogacić się, przymuszał on mieszczan do korzystania z usług żydowskich kupców i rzemieślników. Rządca Czestregi posunął się do tego, że uwięził burmistrza Białej Szymona Mortka i kilku radnych, którzy chcieli się pozbyć Żydów z miasta[[refr:|Małysz W., Ziemia Obiecana nad Białą, „Kronika Beskidzka” 2008, nr 51/52.]]. Rajcy miejscy wezwali jednak komisję królewską, która w 1765 r. przyjechała do Białej z Warszawy. Wydany na miejscu wyrok nakładał na Żydów karę pieniężną i zmuszał ich do opuszczenia starostwa lipnickiego (przywilej *de non tolerandis Judaeis* obowiązywał do 1848 r.). Zadowoleni z wyroku mieszczanie wypędzili Żydów z miasta. Zniszczono wówczas stary cmentarz żydowski w Białej. Pomimo zakazu już ok. 1805 r. Żydzi zaczęli ponownie osiedlać się[[refr:|Polak J., Najdawniejsze dzieje Żydów w Białej (do 1765 r.), [w:] Żydzi w Bielsku, Białej i okolicy, red. J. Polak, J. Spyra, Bielsko-Biała 1996, ss. 11–19.]].

W wyniku I rozbioru Polski w 1772 r. Biała znalazła się w zaborze austriackim, w prowincji Galicja (niem. Galizien). Przyłączenie Małopolski do posiadłości habsburskich odbiło się bardzo korzystnie na rozwoju tutejszego handlu. Handel tekstyliami skierował się teraz na wschód do Galicji. Bardzo szybko żydowscy kupcy zaczęli odgrywać w nim kluczową rolę[[refr:|Spyra J., *Powstanie i rozwój żydowskiej gminy wyznaniowej w Bielsku w XIX w.*, [w:] *Żydzi w Bielsku, Białej i okolicy*, red. J. Polak, J. Spyra, Bielsko-Biała 1996, s. 23.]].

Wydany w 1781 r. Patent Tolerancyjny dla Żydów Śląska Austriackiego oficjalnie zezwalał tolerowanym Żydom na prywatne praktykowanie religii, ale bez posiadania własnych synagog i rabinów. Patent zobowiązywał wszystkich Żydów do nauczenia się języka niemieckiego, oraz otwierał możliwość edukacji w chrześcijańskich szkołach i uniwersytetach. W 1787 r. cesarz Józef II zarządził, by wszyscy Żydzi przyjęli niemieckie imiona i nazwiska[[refr:|Spyra J., Powstanie i rozwój żydowskiej gminy wyznaniowej w Bielsku w XIX w., [w:] Żydzi w Bielsku, Białej i okolicy, red. J. Polak, J. Spyra, Bielsko-Biała 1996, s. 24.]].

**Tłumaczenie z języka polskiego na język hebrajski**

Oficjalny mit o moim przyjściu na świat, taki, jaki został opublikowany przez odnośne władze (czyli moich rodziców), głosi, że urodziłam się za górami, za lasami, gdzieś tam, na Uralu, jako dziecko pary polskich uchodźców, ocalałych cudem z Holokaustu dzięki ucieczce do ZSRR. Para ta postanawia uczcić zwycięstwo państw alianckich przez spłodzenie potomka. Jednakże tożsamość moich prawdziwych rodziców, jak i samo urodzenie owiane jest mgłą tajemnicy, gdyż pierwszą czynnością wykonaną przez mojego zszokowanego ojca, po tym jak pokazują mu owoc jego lędźwi, jest napisanie podania do szpitala w celu wymiany mnie na inne dziecko. Jest przekonany bowiem, że nastąpiła pomyłka, bo jego piękna małżonka nie mogła urodzić tak szkaradnego stworzenia. Dyrekcja szpitala wykazuje zrozumienie dla jego stanu psychicznego, łączy wyrazy sympatii, lecz twardo i niezmiennie obstaje przy swoim, że nie zaszła w tym wypadku żadna pomyłka. Być może dziecko ma wygląd mongoloidalny – twierdzi, – lecz pozostałe niemowlaki są autentycznymi Mongołami o ciemnej karnacji i skośnych oczach, a ich matki nie są zainteresowane handlem wymiennym. Moi biedni rodzice zostają nabici w butelkę i obarczeni dziewczynką – rudzielcem o niebieskich oczach i kartoflanym nosku.

Trudne warunki wychowywania niemowląt w azjatyckiej części ZSRR powodują, że początkom mojego życia towarzyszy cykl „niemalże katastrof”, z których ja, na podobieństwo mitologicznych herosów, ratuję się cudem dzięki interwencji *deus exmachina* (czytaj: mużykow, u których mieszkamy). Mama przez pomyłkę sadza mnie na rozpalonym piecu kuchennym, potem omal nie duszę się w wiejskiej łaźni parowej. W drodze powrotnej do Polski zaś, w czasie podroży bydlęcym wagonem, matka dostaje wrzodu na piersi i traci mleko. Na tym etapie wędrówki w wagonie pojawia się koza – która woli pozostać anonimowa – natomiast ja z podziwu godnym samozaparciem, które już wówczas mnie cechuje, odmawiam picia jej mleka. W przeciwieństwie do boga Zeusa, wykarmionego przez kozę Amalteę, stwierdzam, że zapach i smak koziego mleka są obrzydliwe. Moj bohaterski i uzasadniony strajk głodowy zostaje jednak siłą złamany przez odnośne władze. Obrażona koza nie pozostawia mi przez zemstę rogu obfitości. Tak oto po kilku tygodniach tułania się pociągiem, na przekór wszystkim trudnościom, udaje się domniemanym rodzicom dowieźć mnie całą i zdrową na ziemię polską. Znów wnikliwa lektura między wierszami ujawni, że po daremnych próbach zarówno podmienienia, jak i pozbycia się mnie za pomocą wszystkich możliwych sposobów, takich jak: spalenie, zatopienie i głodzenie, najwyraźniej dochodzą do wniosku, że nie da się mnie tak łatwo pozbyć.

**Tłumaczenie z języka hebrajskiego na język polski**

